

● 汉 语 教 学 名 家 讲 坛 ●

跨文化交际理论研究与应用



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

■ 毕继万 著 ■

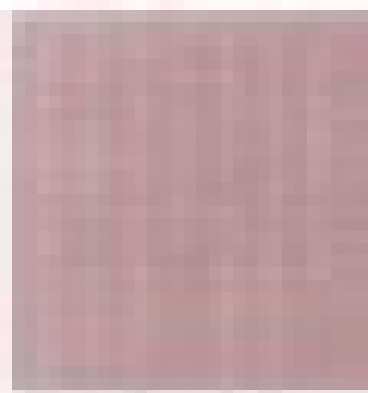
当前最重要的任务是
在学习西方理论的基础上深入研究文化多元化
认真从东方文化的角度探索跨文化交际理论
在这一探索过程中
应识别西方理论的通用性和局限性
不断打破欧美中心论的控制
探索多元文化的跨文化交际理论

· 中国文学 · 中国文学 · 中国文学 · 中国文学 · 中国文学 ·

跨文化交际理论研究与应用

作者：[作者姓名]

出版社：[出版社名称]



● 汉 ● 语 ● 教 ● 学 ● 名 ● 家 ● 讲 ● 坛 ●

跨文化交际理论研究与应用

■ 毕继万 著 ■



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际理论研究与应 用 / 毕继万著. - 北京:
北京语言大学出版社, 2014.12
ISBN 978-7-5619-3948-2

I. ①跨… II. ①毕… III. ①文化语言学
IV. ① H0-05

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第268174号

书 名: 跨文化交际理论研究与应 用

KUA WENHUA JIAOJI LILUN YANJIU YU YINGYONG

责任印制: 姜正周

出版发行:  北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

社 址: 北京市海淀区学院路15号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 (86-10) 82303650/3591/3651

编辑部 (86-10) 82303647/3592

读者服务部 (86-10) 82303653/3908

网上订购: (86-10) 82303668

客户服务: service@blcup.com

印 刷: 保定市 中画美凯印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2014年12月第1版 2014年12月第1次印刷

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16 印张: 12.5

字 数: 182千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3948-2/ H·14220

定 价: 38.00元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: (86-10) 82303590

版权所有, 翻印必究。

前言

近年来，作者尽力收集并认真研读了国内外一些有关语言与文化、语言教学与文化教学，以及跨文化交际教学与研究等方面的论著，很有收获，感觉多年来对外汉语教学界的相关研究成果可以用四个字概括：惊喜、期待。惊喜的是 21 世纪以来短短十余年中，对外汉语教学界有关语言与文化之间关系、语言教学与文化教学之间关系的研究果实累累，成就喜人；期待的是相关研究的广阔前景已清晰地展现在眼前，有志者还大有可为。

丰硕成果主要表现为长期存在的语言与文化“两张皮”的尴尬局面正在破除：一是从一开始，语言与文化之间的关系和跨文化交际与二语教学之间的关系的研究就与对外汉语教学研究相结合，这在我国第二语言教学界是独一无二的。二是“知识文化”与“交际文化”之争基本结束，对外汉语教师的共识已经初步形成：绝大多数人认识到，知识文化属于对外汉语教学课程必需设置的汉文化背景知识课，但不是语言教学的有机组成部分，交际文化则指隐含在语言和语言教学之中的“文化因素”，是语言课中处理语言与文化之间关系的内容；语言课中的文化教学是对外汉语教学研究的重要内容，研究集中在“文化因素”上。三是来华留学生的语言教学与管理教育分家的局面正在破除，来华留学生管理干部和对外汉语教师都在研究来华留学生文化适应与在华生活和学习汉语之间的关系。这一研究工作从 20 世纪 80 年代以来一直在教育部领导下有计划、有步骤地进行，研究人员遍布全国各大专院校，并有专门期刊《来华留学生教育研究》定期刊登相关研究成果，每年都有论文集出版，参与者既有留学生管理干部，也有对外汉语教师，还定期举行学术讨论会。近年来，他们的研究发展迅速，成果越来越明显。2011 年还出版了《来华留学生跨文化教育研究》专辑，收录了数十篇留学生管理干部和对外汉语教师的论文，其中不乏颇有

见地的文章。

广阔前景指的是研究工作还大有可为。至今，语言与文化之间关系和语言教学与文化教学之间关系的研究、对外汉语教学与留学生管理之间关系的研究，都还未摆脱个体分散研究和心得体会总结为主的阶段，尚存三个“缺乏”：一是理论学习与研究尚嫌不足，表现为对语言和语言教学之中文化因素的界定和处理尚待进一步明确，对跨文化交际理论的学习与认识还有待大力提高；二是对外汉语教学领域的研究缺乏统一领导和团体作战，个体研究和人自为战仍居主导地位，这一局面没有根本改变之前很难有大的作为；三是理论学习与研究面临急需跨越的一道门槛，即从传统语言学与语言教学的单打独斗到用多学科理论指导二语教学，从学习与仿效西方跨文化理论到突破欧美中心论，开辟新形势下研究语言与文化之间关系以及语言教学与文化教学之间关系的新阶段。

全书共分七章，各章之间前后连贯，形成一个有机体系，共同探讨一个主题：第二语言师生怎样学习、研究和运用跨文化交际理论。

第一章评析对外汉语教学中“文化因素”的定位研究。自20世纪90年代中期对外汉语教学界有关“交际文化”与“知识文化”的大辩论以来，近二十年的文化教学研究已经取得了丰硕的成果，形成了系统的理论并有了成熟的实践。可以说，对外汉语教学中语言教学与文化教学相结合不仅已成为人们的共识，而且已经深入人心并逐步落实到具体教学之中。但是，对于文化因素的界定、研究与教学，人们众说纷纭，认识也大相径庭。李晓琪先生在其主编的《对外汉语文化教学研究》中，对文化因素和文化因素教学研究做了全面系统的总结，其他一些学者也提出了各种看法。本篇将对相关理论与观点做简单归纳和评介，集中讨论以下三个问题：对外汉语教学界有关文化因素教学研究的几个理论；文化因素教学研究面临总结和反思的关键时刻；研究工作在逐渐深入，研究方向在逐步明晰。

第二章通过评介中外九部相关论著，讨论第二语言教学的性质和目的。二语教学中文化教学涉及语言教学的性质和目的。本世纪以来，我国外语教学界越来越强调外语教学中的“人文教育”，主张突出学生的内在“素质培养”；对外汉语教学界则主张注重学生的语言交际能力的培养。在西方，

西欧与北美的研究关注点也不尽相同：北美重在跨文化交际研究，注重跨文化交际能力的培养和对异文化环境的适应；西欧则重在文化比较研究，注重文化认知能力的提高，关注不同文化之间平等交际和语言教学与文化教学之间的关系的探索。当前，我国对外汉语教学界与外语教学界文化教学研究面临着两个共同问题：一是如何认识语言教学与文化教学之间的关系，二是对二语教学的目的如何定位。笔者收集到国内外有代表性的相关著作共九部，在此做一扼要评介。

第三章评析文化差异与文化对比研究。二语教学中文化教学不能忽视文化差异与文化对比研究，文化差异对比研究是跨文化交际理论研究的重要内容。当前，人们在谈论文化差异和跨文化交际时存在着三个值得关注的大问题：一是不重视文化差异，对中外交往中出现的文化差异，甚至文化冲突熟视无睹或者知之甚少；二是对文化差异的认识极为混乱，许多人一见到中外不同的现象就不分青红皂白地将其视为中外文化差异而大加渲染和评论；三是无视中外文化差异，试图用西方文化的标准或价值观诠释和评价中华文化。遗憾的是，这些现象在一些学者口中和学术刊物中也屡见不鲜。澄清“文化差异”的概念、正确认识和运用语言文化对比的学习与研究方法仍是目前需要讨论和研究的大问题。本章提出五点看法：识别和处理文化差异是对外交往的基本功、跨文化交际研究的是文化差异对跨文化交际的干扰、跨文化交际处理的是文化特质的异同、对比分析是识别和处理文化差异的根本方法、二语师生应当学会识别和处理文化差异。

第四章提出期待中国跨文化交际理论研究新阶段的到来。研究文化差异不能不研究跨文化交际理论，文化教学的主要内容是跨文化交际教学，跨文化交际理论研究与教学需要进入一个新的阶段。在此章推荐一本跨文化交际理论著作：陈国明著《跨文化交际学基础》(*Foundations of Intercultural Communication*)，并借助陈书之力，通过对尽可能收集到的十余部我国有关跨文化交际及其与二语教学之间关系的论著，总结分析了我国跨文化交际研究与二语教学的现况，指出现在面临的问题是如何调整方向，不断排除来自方方面面的干扰与障碍，将我国跨文化交际理论研究推入一个新的阶段——突破欧美中心论的统治，开展多元文化研究，探索从

东方文化的角度研究跨文化交际理论的新路子。此章讨论五个问题：百花齐放的观点开阔了理论研究的新视野、跨文化交际理论建设还大有可为、中外交往的急速发展对全民提出了“跨文化意识”培养的紧迫要求、21 世纪为跨文化交际理论建设提出了新使命、如何适应新阶段理论建设的新要求。

第五章是在第四章的基础上进一步探讨对跨文化交际理论的认识和研究，针对人们对跨文化交际理论认识的普遍问题，讨论跨文化比较论（CCC）和跨文化交际论（ICC）的异同和关系。讨论的问题包括：什么是跨文化比较论、什么是跨文化交际学、跨文化比较论与跨文化交际学之间的区别和相互关系何在、跨文化交际理论研究需要做好几个区分。指出我国二语教学界的跨文化交际研究还存在用目的语内外的文化因素和目的语国家文化知识的收集代替跨文化交际理论研究、用语言学理论代替跨文化交际理论和用语用能力代替跨文化交际能力等现象，呼吁第二语言师生和对外交际人士大力加强跨文化交际理论的学习和研究，努力提高跨文化交际的认知能力和跨文化交际能力。

第六章是前两章的延续，将西方有关“面子”与“关系”的研究存在两种理论作为跨文化交际研究中破除欧美中心论的一个极佳佐证。“面子”和“关系”是中外人士有关汉文化人际交往的热门话题，绝大多数人对汉文化的“面子”和“关系”贬损有加，对其语言与文化内涵却关心不足。许多人认为“面子”和“关系”为中国人所独有，甚至是汉文化的特产。不少西方人喜欢用“面子”和“关系”做文章，对中国的人际关系和礼貌交往做出种种贬损评论，中国人也众说纷纭，莫衷一是。然而，不少旅外亚裔学者却持不同观点，主张用多元文化理论代替西方一元文化理论，他们从东方文化的角度进行研究，提出了不同的理论，表达出不同的看法。两种理论的分歧意义重大，为广大跨文化交际理论研究者 and 二语师生的理论学习和理论研究指出了新的方向，开辟了一条新的学术研究道路：破除欧美中心论，开展多元文化研究，探索适合中外跨文化交际的新理论。本章首先评介西方两种“面子”理论的区别，随后对中西面子和关系的文化特性及其在礼貌语言中的表现做了对比分析，指出“西方派理论”暴露了欧美中心论的弊病，难以作为中西对比和世界通用的指导原则。

最后一章是归纳总结，以“教授和学习第二语言要学会三个‘什么’（是什么、为什么和做什么）”为题，讨论语言与文化教学和习得问题，是前面理论研究的落脚点。中国人在跨文化交际中常常遇到两大难题：有时听不懂外国人说的话；有时自己说的话又容易被外国人误解。二语教学中需要解决这两个难题，其有效办法是教育学生学会三个“什么”：“是什么”，即了解语言交际和非语言交际的文化差异与文化冲突是二语习得和运用过程中的主要挑战；“为什么”，即认识到文化差异和文化冲突的原因是文化的多样性所造成的文化隔阂；“做什么”，即学会培养跨文化交际能力，不断增强跨文化意识，正确运用语言与文化对比的方法，做到恰当地排除文化差异和文化冲突对二语习得和跨文化交际的干扰，不断培养有效而又得体地进行跨文化交际的能力。书中将从三个方面讨论这一问题：是什么——中外常常相互不理解对方的话；为什么——中外相互误解的症结所在；做什么——第二语言师生需要不断增强跨文化意识，学会跨文化交际。

目 录

前 言

1

第一章 对外汉语教学中“文化因素”定位

1

1. 对外汉语教学界有关文化因素教学研究的几个理论..... 2
 - 1.1 文化因素的界定..... 2
 - 1.2 文化因素教学的理论基础..... 3
 - 1.3 关于文化教学内容的理论研究..... 3
2. 文化因素教学与研究处于总结和反思的关键时刻..... 8
 - 2.1 研究成果有待总结和提高..... 8
 - 2.2 研究工作需要反思之处..... 9
3. 研究工作在逐渐深入,研究方向在逐步明晰..... 11
- 结 语..... 14

第二章 第二语言教学的性质和目的

17

1. 中外九部相关论著简介..... 18
 - 1.1 欧美四部著作..... 19
 - 1.2 国内五部论著..... 20
2. 有关观点简评..... 22
 - 2.1 需要澄清的两个概念..... 23
 - 2.2 关于二语教育的目的——“跨文化人格”与
“过渡文化人格”之争..... 23

2.3 关于二语教学的指导理论	26
2.4 关于二语教学的性质和目的	27
2.5 关于二语教学的内容	32
2.6 关于二语教学与研究的方法	34
结 语	36

第三章 文化差异与文化对比

37

1. 识别和处理文化差异是对外交往的基本功	38
1.1 什么是文化差异	38
1.2 文化差异是跨文化交际的鸿沟	38
2. 跨文化交际研究的是文化差异对跨文化交际的干扰	40
2.1 跨文化交际学是研究文化差异对不同文化之间交际干扰 的一门学科	40
2.2 正确理解和恰当应对文化差异和文化冲突	41
3. 跨文化交际处理的是文化特质的异同	45
4. 对比分析是识别和处理文化差异的根本方法	48
4.1 识别和处理文化差异最有效的方法是对比分析	48
4.2 对比分析强调的是文化差异，但并不是否定文化共性	49
4.3 对比分析要警惕用“比附”代替“对比”，即不可只见其同， 不见其异	49
4.4 对比分析要避免主观性，保证可靠性、有效性和 可操作性	50
4.5 对比分析要用正确的方法	56
5. 二语师生应当学会识别和处理文化差异	57
5.1 严防语言直译	57
5.2 更不能容忍“只管树木，不顾森林”的语言直译	58

5.3 避免语言的静态理解	59
5.4 注重交际规则的转化	61
5.5 思维方式的转化也不可忽视	62
5.6 对比分析要认真处理价值观念的文化差异	64
5.7 对比分析要正确认识语言与文化之间的关系	66
结 语	68

第四章 中国跨文化交际理论研究新阶段展望

69

1. 百花齐放的观点开阔了理论研究的新视野	71
1.1 国内对外汉语教学界关于“跨文化交际”界定的纷争	71
1.2 国外关于“跨文化交际”界定的理论分歧	74
2. 跨文化交际理论建设大有开拓的天地	76
2.1 跨文化交际理论研究尚处于探索阶段	76
2.2 关于跨文化交际能力的研究还任重道远	78
3. 中外交往的急速发展对全民提出了“跨文化意识”培养的 紧迫要求	88
3.1 西方关于跨文化意识的理论	88
3.2 缺乏“跨文化意识”难以进行跨文化交际	89
3.3 什么是“跨文化意识”	89
3.4 “跨文化意识”的内涵	91
4. 21 世纪跨文化交际理论建设提出了新使命	98
4.1 如何认识与研究“全球化”	98
4.2 “全球化”需要破除欧美中心论, 进行独立自主的 跨文化交际理论建设	101
5. 如何适应新阶段理论建设的新要求	102
5.1 力戒浮躁, 把握方向	102
5.2 破除迷信, 敢于创新	103

结 语	105
-----------	-----

第五章 跨文化比较研究与跨文化交际研究

107

1. 什么是跨文化比较研究	108
2. 什么是跨文化交际研究	110
3. 跨文化比较研究与跨文化交际研究既有相似性,更有差异性	111
3.1 CCC 与 ICC 的区别	111
3.2 CCC 理论与 ICC 理论的关系	112
4. 我国跨文化交际理论研究还需要做几个区分	112
4.1 区分跨文化交际 (ICC) 理论与跨文化比较 (CCC) 理论	112
4.2 区分文化共性与文化个性	113
4.3 区分单一文化研究法和多种文化对比研究法	115
4.4 区分语言学理论与跨文化交际学理论	115
结 语	116

第六章 “面子”与“关系”研究理论分歧的启示

119

1. 中外人士对汉文化的“面子”和“关系”的评论	120
1.1 对汉文化“面子”的评论	120
1.2 对汉文化“关系”的评论	122
2. 关于“面子”的两种理论	124
2.1 “西方派”的“面子挽救论”	124
2.2 “东方派”的“面子协调论”	128
3. 关于“关系”的两种理论	131
3.1 “西方派”理论	131
3.2 “东方派”理论	134

4. 汉西“面子”的文化含义对比	136
4.1 汉文化的“面子”与英文化的“face”含义的界定	137
4.2 汉文化的“面子”与英文化的“face”含义的区别	137
4.3 “面子威胁”行为体现出汉英文化的相互关切与维护自尊的 原则之别	138
5. 汉西“关系”的文化共性与文化个性对比	140
5.1 “关系”的界定	141
5.2 “关系”的文化共性与文化个性	142
6. 汉英“面子”和“关系”的文化共性与文化差异在礼貌语言 中的体现	145
6.1 “面子”和“关系”体现出汉英文化之间相互关切与利益 均衡之别	146
6.2 “面子”和“关系”体现出汉英文化之间自谦尊人与维护 自尊之别	147
6.3 汉英面子和关系的根本差异是价值观念的文化差异	147
结 语	148

第七章 教授和学习第二语言要学会三个“什么”

149

1. 是什么——中外人士常常相互不理解对方的话	150
1.1 中国人理解外国话的困难	150
1.2 外国人理解中国话的困难	156
2. 为什么——中外相互误解的症结所在	163
2.1 语言直译会引起文化误解	163
2.2 词义拼凑法是翻译的大敌	163
2.3 语言静态理解会引起文化误解	164
2.4 价值观的文化冲突是信息交流困难的根本原因	166

3. 做什么——第二语言师生需要不断增强跨文化意识,学会	
跨文化交际	170
3.1 学习第二语言必须学习跨文化交际	170
3.2 了解文化差异需要深刻的认识和切身的体验	171
3.3 语言的使用要注意含义的文化差异	173
3.4 学习跨文化交际首先要认真学习和深入研究母语和	
母语文化	174
3.5 对比分析必须坚持正确的原则	176
结 语	176

结 束 语

179

参考文献

181

第一章

对外汉语教学中 “文化因素”定位



我国对外汉语教学界三十多年以来所进行的语言教学中的“文化研究”和“文化教学研究”主要指二语和二语教学之中的“文化因素”研究，其实质是有关语言、文化、交际三者之间关系的研究，涉及文化语言学、国俗（情）语义学、语用学、对比语言学和跨文化交际学等数个学科理论。这些学科分别从不同角度研究语言与文化之间的关系。文化因素研究的高潮是20世纪90年代中期，总结和提高期是21世纪前十年。20世纪80年代末人们就发现了跨文化交际理论在对外汉语教学中的作用，并将其列入对外汉语教学的基础理论。文化因素教学研究的成绩是90年代开始的学术讨论和群体研究的成果，跨文化交际教学将是文化教学的必然趋势。关于对外汉语教学中的文化因素教学研究，李晓琪主编的《对外汉语文化教学研究》（2006）做了全面的总结归纳，还有其他不少研究和论述。在此对相关理论与观点做一简单归纳和评介。

1. 对外汉语教学界有关文化因素教学研究的几个理论

自20世纪90年代中期“交际文化”与“知识文化”的大辩论以来，近二十年的文化教学研究已经取得了丰硕的成果，形成了系统的理论并有了成熟的实践。可以说，对外汉语教学中语言教学与文化教学相结合不仅成为人们的共识，而且已经深入人心并逐步落实到具体教学之中。对文化因素的界定、文化因素教学的理论基础、文化因素教学的内容、文化教学的原则以及文化教学的方法等诸多方面的看法，李晓琪先生做了全面系统的总结，其他一些学者也提出了各种看法，其基本理论归纳如下。

1.1 文化因素的界定

二语教学中的文化因素是指与对目的语的理解和用目的语表达密切相关的文化因素，主要是隐含在目的语的结构系统和表达系统中反映该民族的价值观念、是非取向、衣食住行、风俗习惯、审美情趣、道德规范、生活方式、思维方式等方面的特定文化内涵。具体来说，这类文化因素体现在目的语的语汇系统、语义系统、语法系统和语用系统中，它们对语言的理解和运用有着重要的甚至是不可或缺的规约作用。因此，在第二语言教